
CONTENTS

THE EBB AND FLOW OF SILENCE

1. Melancholy of the Second Echelon, I - V	13
2. Sea, I	17
3. Open-Air Concert	18
4. Orpheus	19
5. Voyages	20
6. The Fish Faronica Carries the World on her Back	21
7. Lord Baroda	22
8. Of World's End	23
9. Mute Among the Trees	24
10. Opposite the Jutting Islands	25
11. The Tongues of Waterlings, 1 - 4	26
12. The Myths and Legends of the Waterlings	
(1) we know even more than we tell	28
(2) in the cosmos green pool	29
(3) fleeing he stopped on the bank of a stream	30
(4) once there was water which whirled	31
(5) a brook follows the sea over the horizon	33
(6) the water has borne away	35
(7) before my gaze a darkening whiteness	36
(8) to all of you everywhere I would speak	37
13. Myths, I	38
14. On the Wall	39
15. The Sea is Leafing through Wave after Wave	40
16. Sarajevo (1993)	41

OSCILLATION DU SILENCE

Mélancolie du deuxième échelon I., III.	45
Don Quichotte	47
Mer I	50
Orphée	51
Voyages	52
Formules et solutions, III	53
Os cadavérique I, II	54
Dans l'air elle s'ouvre	57
Écrit une épitaphe	58
En chemin	59
Le palimpseste de la fin du monde	60
Prières et jeux des hommes des eaux	
1. Mère aime n'aime pas	61
2. Se levant	62
3. Que tombe ton nom qui est haut	63
4. Bouche pleine yeux pleins	64
5. Cours cours un long moment	65
Danses et chants des hommes des eaux	
3. Où dans les larmes	66
9. Afin qu'il n'y ait pas de sang sur la semelle de la chaussure	68
Mythes et écrits apocryphes des hommes des eaux	
4. Il était une fois une eau qui tourbillonnait	69
6. L'eau a emporté	71
8. À tous alentour je vous dis	72
Fillette flocons de neige	73
Des odes peut-être	
Jour comme les autres éprouvé	74
Encore des odes peut-être	
Cire	75
Sur le mur	76

Partie triste d'une couronne joyeuse

IV. ce n'est pas un cauchemar on dépouille des cadavres	77
XII. je suis prêt	78
XIV. dans les arbres le long du chemin la lumière mesure le temps	79

GEDICHTE

Zwischen furche und stein	83
Stumm unter bäumen	84
Ragenden inseln entgegen	85
Wenn es dunkelt	86
Räudig räudiger scherer	87
Kehre ich wieder	88
Auf erden	89
Die sprachen der wasserlinge	
1. Wenn das wasser anstürmt	90
2. Wenn die elektrik anstürmt	90
3. Wenn die gräser anstürmen	91
4. Wenn wir elektroköpfe anstürmen	91
Gebete und spiele der wasserlinge	
5. Lauf lauf lange zeit	92
6. Dir einen tropfen	92
7. Schatten weidet windhauch wolken	92
8. Wann seh ich die sonne	93
Stöhn- und bannflüche der wasserlinge	
1. Wind wiegt den farn	94
2. Ich habe gefressen	95
3. Mich schaut	95
10. Kurzes wort	96

Tänze und lieder der wasserlinge	
2. Wo ich überall bin	97
9. Dass kein blut mehr sei dem schuh als sohle	98
10. Ein schiffchen brennt auf hoher see	99

Mythen und apokryphen der wasserlinge	
(1) Mehr noch wissen wir doch sagen es nicht	101
(2) In einer grünen kosmoslache	101
(3) Auf seiner flucht machte er am ufer halt	103
(4) War einmal ein wirbelwasser	104
(5) Der bach folgt dem meer unter den horizont	105
(6) Wasser nahm mir	107
(7) Vor dem blick immer dunkleres weiß	108
(8) Euch allen ringsum sage ich	109

Denkmäler der wasserlinge	
(1) Tropfen	110
(2) Jetzt grün	110
(3) In den tälern nebel manchmal auf den höhen	110
(4) Wohin fiel den weg hierher dein schweiß	111

OSCILLAZIONE DEL SILENZIO

Malinconia del secondo scaglione, I - V	115
Il pozzo	120
Don Chisciotte	121
Il mare	124
Orfeo	125
Il settimo giorno	126
Lettera alfabetica	127
Osso di morto, I, II	128
Quando ti sfioro	130
Di fronte a isole scoscese	131

Le lingue degli acquatici	
1. se irrompe l'acqua	132
2. se irrompe l'elettricità	132
3. se irrompono le erbe	133
4. quando irrompiamo noi elettrocapoccioni	133
Orazioni e giochi degli acquatici	
1. la madre ama non ama	134
2. si sta alzando	134
3. cascì il tuo nome che è alto	135
4. bocca piena occhi colmi	135
8. quando vedrò il sole?	136
L'ode possibile	137
Una ragazzina coglie	138
E'misera che resta morte	139
Letteralmente	140
Cosa dai	141

POEMAS

El agua se ha llevado	145
En el verde pantano universal	146
Frente a la isla	147
Viaje	148
La letra	149
Canción de Palas Atenea	150

OPEN-AIR CONCERT

she with tin legs
 hourglass in mouth aquarium in her head
 he with all the towns' staircases on his back
 under his arm a heart that can be wound up or stopped

they open a book and look for a road
 to water sky and blossoming grove
 where there is no sweating paper no fumbling eyes
 where like in a B picture pretty birds twitter

she opens her legs unlocks the aquarium
 starts hunting for fish
 he climbs the stairs and winds his heart up

nude bodies drown in sand from the hourglass
 fish flick through their veins
 with dark designs concealed in their bloody gills

Translated by Michael Scammell & author

ORPHEUS

under a blossoming cherry tree he sings about spring
 holds the music upside down in angelic hands
 the song is seraphically sad a devilishly funny
 women and children watch him without malice

petals flutter down on his brow there's an echo in his head
 crows wait for the fruit to ripen
 too much spittle in his throat his voice is stifled
 already the women and children can feel the seeds in their teeth

his heart is a bird of prey
 it sits on his nose looks in his eyes
 cooling his death's sweat with its flapping wings

his heart is a bird of prey
 it pecks out his eyes perches in his skull
 its claws scratching in the dry remains for moisture

Translated by Michael Biggins

**THE SEA IS LEAFING THROUGH WAVE
AFTER WAVE**

the sea is leafing through wave after wave
a ripple of sound over stones then foam and nothing
a memory heaping moisture and scent on the shore

wave after wave the leaves of the book
among them weed jugs sand some corpse
who leafs through it, let alone writes it

no gull no ship no swimmer
no-one moving through this brilliance
knows he is just a letter, a speck, a sign not a reader

perhaps in some world it has already been read
and this wave is now no more than a brittle leaf
the book has already been thrown away in tatters

or every event in it has been transcribed
because it takes place but the leafing is a momentary rustle

Translated by Alasdair MacKinnon

SARAJEVO

two thousand years in the library books maps
in flames the wind carries leaves away from memory
blood sticks letters and pages in stiff fingers

pens tremble as the sound of the spheres reaches the listening
who have only commentaries to resist death
the age pursuing the shot to the heart struck by the echo in sarajevo

sinks with one of those ships in that list in the poem
the elements crumble water disperses into noxious vapours
flames petrify to ash and cold

stone rots to dust swallowed by mud in the depths
the disgusting lips of cracks suck the shredded air
where trees grew the wailing is degraded to drooling

the age pursuing the shot to the heart struck by the echo in sarajevo
sinks with one of those ships in that list in the poem
surviving scribes blinded by the seasons' explosion

scramble for shards of letters and scraps of parchment
to write down in brief what the ancients already
repeated in the terrible mystery of their fragments

the word couples with mortal flesh to survive
the age pursuing the shot to the heart struck by the echo in sarajevo
sinks with one of those ships in that list in the poem

November 1993

Translated by Michael Scammell & author

VOYAGES

tout homme tourne autour de son propre cercle
 il y cultive des fleurs se protège des brumes épaisses
 en son milieu de sa propre salive il nourrit
 un escargot craint ses tentacules et leur obéit

dans sa tête silencieuse en silence il traîne des pierres
 il en aura besoin pour un meurtre silencieux ou une silencieuse
 tendresse
 seule la pensée en cercle sur les cercles dans les cercles ternit
 sa paix
 quand de ses cheveux il brosse le soir des étoiles la poussière

la nuit un ballon mou est ce cercle
 qui joue au ballon avec lui-même
 jusqu'à ce que le cercle se resserre se resserre

quand il s'éveille le ballon est sa propre tête
 il erre de nouveau à la poursuite de l'escargot des fleurs des
 pierres
 en des cercles toujours plus larges il tournoie autour des cercles

FORMULES ET SOLUTIONS

III

ne me dis pas que tu n'as pas d'âme
 ton derrière vit dans mes bras
 quand bien même à tort elle prophétisera
 ne le dis pas car je l'aperçois parfois

quand de sous ton sein ou du labyrinthe
 de ton oreille elle sort la tête
 plus prompte que mes dents de poils ton âme couverte
 sur la clairière de ton ventre enroulée tel un serpent à lunettes

je me jette sur elle de tout mon corps agile
 komsomol sur un nid de mitrailleuses dans ce beau film
 adopté par la race des bolcheviks

ne le dis pas car alors à travers ta prunelle je peux voir
 dans le crépuscule eurydice s'avancer devant le miroir
 et à sa suite orphée nu son membre comme un poignard

OS CADAVÉRIQUE

II
 toi qui chantes qui siffles
 qui voles
 qui creuses une fosse
 qui empestes qui embaumes
 qui grattes
 qui pais l'herbe
 qui ronges qui sailles
 qui broies
 qui dances avec une pierre
 qui te tiens debout
 qui attends qui te précipites
 en large et en travers
 du fond de la corne d'obscurité
 frappe du pied gauche
 frappe du pied droit
 jette la main gauche
 jette la main droite
 en large et en travers
 os cadavérique
 viens mon hôte
 sur l'os perforé

DANS L'AIR ELLE S'OUVRE

roi je suis roi
 dans l'air de l'air
 dans l'air des morts vivants

qui ne sont que des portes
 des chiens de musées des portes de portes
 et de morts qui seront vivants

roi vivant des morts
 des morts vivants le roi mort des vivants
 ombre qui tombe

sur la poussière d'une plume
 qui voltige
 en passant la porte des autres

par le seuil des autres
 à la porte de son souffle
 sur le seuil de son cri

à l'air
 dans l'air elle s'ouvre
 sur l'air

roi
 oi
 oi

STUMM UNTER BÄUMEN

ein wort dreht sich
fällt auf die zähne dreht sich
die zunge bleibt der weg

die zeit dreht sich still in sich
drehe ich mich wer steht auf
aus dem abgrund dunkel klar

ein kind dreht sich verkörpert
tod dreht sich die frucht
im herbst löst sich

licht mit saft tropft
höhlt den stein
wenn er sich entkörper

von keinem sturz erreicht
leuchtet der stein laut
stumm unter bäumen

das echo kehrt wieder
zum schon stummen mund mit der beute
sengt mund und sohlen

staub tanzt über dem namen
der kreuzung weist hin auf ihn
nimmt ihn in sich auf

RAGENDEN INSELN ENTGEGEN

ein stein spielt mit dem gewölbe
spielt glas
geht über scherben

die luft spielt mit dem gewässer
spielt himmel
geht über blüten

der körper spielt mit dem kreis
spielt bach mit dem laut
geht über kerzen rauch

der vater spielt mit dem kind
geht unter dem kreuz
das meer spielt

mit dem schiff
ein spielzeug der wellen
ragenden inseln entgegen

spielst du mit dem licht
der blindheit immer näher
lange ich nach deiner hand

der tod spielt
mit mir
wie mit einem kind

DENKMÄLER DER WASSERLINGE

(1) tropfen

tropfen
 fing
 lebendiger
 stein

(2) jetzt grün

jetzt grün
 jetzt eisig
 ungesagt jetzt hier
 zuvor feurig oder danach
 gesprochen jetzt stumm
 in der mundkrone

(3) in den tälern nebel manchmal auf den höhen

in den tälern nebel manchmal auf den höhen
 manchmal liest der wind die blätter
 fußstapfen manchmal sand
 nicht tochter nicht sohn
 netzt er mit zungen

(4) wohin fiel den weg hierher dein schweiß

wohin fiel den weg hierher dein schweiß
 in die narben des perlmutts
 der bespichelte horizont
 dreht sich um nach dir
 kriecht vor dir
 von unten schneckig den pfad
 aus finsternis und klarheit
 trägt schweigen aufs feld
 webt scherben zu spitzen
 weiße transparente die sonne
 scheint unter blumen und spreu
 wohin der weg führt das horn nach
 links gestreckt nach rechts
 das horn glänzend nächtig

Aus dem Slowenischen von Klaus Detlef Olof

MALINCONIA DEL SECONDO SCAGLIONE

In memoria di mio padre -combattente

I

da tempo ormai le sere sono
mani di antenati
macchiate di cera

sulle colonne delle anime
accendiamo alte e pallide candele

in noi si levano
aspri fasci di voci

franano compatte falde di terrore
l' oscurità è satura di cera

aspettiamo
i visi e i segnali
dei padri

II

sterminate dune
in esse oasi di tombe
e tante strade
nessuno sa
quale sia quella giusta

dune strade tombe
 sprofondate
 sotto i trasparenti strati del mare
 chiuso nell'anima
 gli antenati non vogliono morire

quelli che affondano
 oltre gli strati
 del mare greve e fluttuante
 si meriterebbero
 almeno una
 stella sommersa

III

sono partiti
 lasciando in noi
 il sonoro ricordo
 di passi luminosi

ci hanno dato
 in retaggio
 una pietra bruciata col sangue
 per la nuova casa

abbiamo posto la pietra
 nell'anima

vicino alla sua alta parete bianca
 cadono gli ostaggi
 dei nostri sogni

con la pallottola dell'ultimo ostaggio
 cadremo
 pure noi

con l'intima gioia
 di una morte fedele

IV

quando moriremo
 tributando l'estremo saluto
 e con l'ultimo sguardo
 di ammirazione
 per l'immortalità degli avi
 non sapremo
 che con noi
 sono morti anche loro

quando moriremo
 morirà con noi
 anche il più segreto
 e variopinto colore dell'alga
 nel vento la calda mano della pietra

l'acqua in cui
per l'ultima volta apriremo i pugni sudati
senza sentire i suoi anelli

la morte sarà lontana da tutti
quando moriremo
sicché l'avvertiranno soltanto le madri
troppo lontana per essere percepita dalla ragazza
che dietro le fruscianti palpebre del crepuscolo non intuisce
che i figli si pongono domande
riguardo alle parole dei padri

quando moriremo
non penseremo
alla morte degli avi

V

quando saremo
soldati morti
metteteci
con il viso rivolto a terra

non guardate nelle nostre pupille
di splendete sangue rappreso
il riflesso delle insensibili punte dei pugnali
che pendono gelide dal cielo notturno

con gli occhi della terra
attenderemo
il colpo di grazia
in silenzio in silenzio